

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ СОКРАЩЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ОПИСАНИИ РУССКОКУЛЬТУРНЫХ ЭРГОНИМОВ

В. Л. Попова

Вологодская государственная молочнохозяйственная академия имени Н. В. Верещагина

Поступила в редакцию 24 февраля 2015 г.

Аннотация: в статье рассматриваются особенности англоязычной передачи сокращенных русскокультурных эргонимов в области межкультурной деловой коммуникации. Согласно проведенному анализу, основным способом передачи эргонимов-сокращений является заимствование, обеспечивающее максимальную обратимость. В целях обеспечения доступности в некоторых случаях используется гибридное сокращение, состоящее из заимствованных и калькированных элементов.

Ключевые слова: межкультурная деловая коммуникация, эргоним, сокращение, заимствование.

Abstract: the article deals with the English translations of the abbreviated Russian ergonyms in the field of intercultural business communication. According to the analysis, the most typical way of translation of the abbreviated ergonyms that meets the demand of exactness is borrowing. Hybrid abbreviations, consisting of the borrowing and calquing, are used to guarantee the comprehension of the name.

Key words: intercultural business communication, ergonym, abbreviation, borrowing.

Современные процессы глобализации и стремительное развитие международных деловых контактов предопределяют развитие английского языка в функции языка межкультурного общения, что, в свою очередь, обуславливает необходимость изучения лингвистических проблем в данной сфере.

В центре внимания данной статьи находится конкретная сфера языкового общения – *английский язык межкультурного общения (АЯМО)*, т.е. английский язык, используемый в ходе межкультурных контактов в качестве языка-посредника в ориентации на иноязычную культуру [1, с. 3], в данном случае на область русской культуры (АЯМО (РК)).

Имена собственные, являясь важнейшим носителем культурной информации, составляют значительную часть ксенонимической лексики (ксенонимы – языковые единицы, используемые для обозначения специфических элементов внешних культур [2, с. 166] и неизбежно сопровождают описание любой иноязычной культуры. Одной из серьезных проблем в условиях глобализации является стандартизация англоязычного варианта эргонимов-ксенонимов, в данном случае русскокультурных. Эргоним – «собственное имя делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка» [3, с. 151].

Согласно современным правовым нормам, полная (официальная) форма эргонима должна включать в себя компонент, указывающий на: 1) юридический статус объекта (ОАО, ООО, ЗАО); 2) термин, назы-

вающий тип делового объединения людей (банк, корпорация, производственное объединение, управляющая компания); 3) собственное имя (Банк Москвы, Объединенная металлургическая компания) (ч. 1 гл. 4 ст. 54 п. 1,4) [4]. Принимая во внимание требования современных правовых нормативов, как экстралингвистического фактора, оказывающего непосредственное влияние на структуру эргонима, при описании русскокультурного эргонима-ксенонима следует выделять следующие языковые элементы: 1) статусный компонент, содержащий указание на организационно-правовую форму предприятия, 2) ономастический классификатор, указывающий на принадлежность объекта к определенному классу культуры, и 3) индивидуализирующий, т.е. собственное ономастический компонент.

Использование компьютерных технологий, увеличение объема информации тесно связано со стремлением к языковой экономии. Важную роль в реализации данного принципа в АЯМО (РК) играют ксенонимические сокращения. По форме сокращения могут образовывать различные единицы номинации: инициальные сокращения (ОАО ТМК, ЗАО РТК, ОАО ММК), акронимы, номинации, образованные по модели «сокращение + слово в полной форме», сокращения смешанного типа.

1. Инициальные сокращения. Полная форма эргонимов-ксенонимов данной подгруппы включает статусный компонент и ономастический компонент, представленный аббревиатурным буквенным элементом: ОАО ТМК, ЗАО РТК, ОАО ММК.

В развернутом виде многие инициальные сокращения являются эргонимами, для которых характер-

но соответствие между свойствами обозначаемого объекта и теми значениями, которые имеют слова, входящие в состав эргонима: ОАО ТМК (Trubnaya Metallurgicheskaya Kompaniya), ЗАО РТК (Peterburgskaya Toplivanaya Kompaniya), ОАО ММК (Magnitogorsky Metallurgicheskyy Kombinat).

На примере эргонимов, представленных в форме буквенной аббревиатуры, можно выявить наличие характерных для АЯМО двух видов сокращенных ксенонимов: ксенонимические аббревиатуры англоязычных лексических единиц и заимствованные ксенонимические аббревиатуры.

В первом случае – это ксенонимические сокращения, образованные от калькированного полного словосочетания. В приведенном ниже примере автор эксплицирует сокращение путем использования кальки полного наименования с использованием лексического оборота “which stands for”:

TGC-1, which stands for Territorial Generation Company No.1, is due to start operating in July [The St. Petersburg Times, March 22, 2005].

В некоторых случаях целесообразным представляется первоначально вводить калькированный эргоним-ксеноним в полной форме, а далее сокращение может использоваться самостоятельно на правах уже знакомого обозначения:

Electricity monopoly **Unified Energy Systems** on Saturday signed an 83.6 billion ruble (\$3.2billion) deal <...>. The agreement was signed in Sochi <...> by UES chairman Anatoly Chubais and Krasnodar Regional Governor Alexander Tkachev [The St. Petersburg Times, February 20, 2007].

Как показывает исследование, инициальные сокращения образуются, как правило, посредством заимствования аббревиатурного идионима в транслитерации. Заимствованные сокращения обеспечивают уверенную обратимость и формальную точность номинации. При первичном введении ксенонима-сокращения в текст обязательной является его экспликация. Семантизация происходит при помощи комплекса параллельного подключения, в состав которого может входить описательное пояснение:

ТМК, the world's second-largest producer of steel pipes used by the oil and gas industry, bought a pipe-components maker <...> [The St. Petersburg Times, February 6, 2007].

При первичном введении в текст параллельно может вводиться калька развернутого идионима:

РТК (Petersburg Fuel Company) invested \$30million <...> [The St. Petersburg Times, February 2, 2007].

2. Акронимы. Материал исследования позволяет выделить три подгруппы ксенонимических сокращений данного вида:

(а) акронимы, образуемые сочетанием слогового топонимического элемента и слогового элемента,

косвенно указывающего на вид специализации объекта, например:

(1) Deripaska and Cherney each owned 50 percent in Siberian Aluminum, or **SibAl**, until 1998, <...> [The St. Petersburg Times, August 8, 2008].

В ходе исследования была отмечена непоследовательность передачи сокращенного топонимического элемента «евро» в составе эргонима-ксенонима. Ксенонимическая номинация данного сокращенного элемента осуществляется способом транслитерации *Yevro* наряду с англоязычным ксенонимическим компонентом *Euro*.

В связи с этим следует добавить, что идентификация отдельных наименований усугубляется непоследовательностью номинации как аббревиатурного топонимического элемента «евро», так и следующего за ним косвенно отражающего вид специализации объекта сокращенного элемента, что приводит к вариативности номинации одного и того же объекта:

(1) Russian fertilizer maker **EuroChem** raised its stake <...>. [The St. Petersburg Times, December 2, 2008].

(2) **Yevrokhim** holding will invest 2 billion rubles (\$77 million) <...> [The St. Petersburg Times, March 20, 2007].

Адресату, столкнувшемуся с подобной ситуацией непоследовательной передачи эргонима, сложно определить, являются ли встреченные номинации наименованием одного и того же объекта или наименованиями разных объектов.

(б) акронимы, образуемые сочетанием слогового этнонимического элемента и слогового элемента, косвенно указывающего на вид специализации объекта.

Согласно сказанному выше, англоязычная номинация сокращений данного типа осуществляется путем заимствования. При первичном введении в текст ксенонима-сокращения, например, параллельно может вводиться описательный оборот:

As owner of **Ruspromavto, the maker of Volga cars**, metals tycoon Deripaska <...> [The St. Petersburg Times, May 3, 2005].

Исследование материала показало, что в англоязычном описании сокращенный эргоним-идионим «РОСНАНО» коррелирует с ксенонимом *Rusnano*:

Russia's economy will step contracting in the third-quarter, **Rusnano** Chief Executive Officer Anatoly Chubais said [The St. Petersburg Times, June 11, 2009].

Вероятно, причина такого несовпадения в том, что номинация эргонима-идионима в полной форме «Российская корпорация нанотехнологий» коррелирует с ксенонимической номинацией *Russian Nanotechnology Corporation*. Приведем пример:

Chubais, 53, is now chief executive officer of Moscow-based **Russian Nanotechnology Corp.** [*The St. Petersburg Times*, December 23, 2008].

Таким образом, очевидным представляется, что аббревиатурный ксенонимический элемент *rus* образован от ксенонима в полной форме *Russian*.

Следует отметить также следующий факт: в марте 2007 г. ОАО «РУСАЛ» («Русский Алюминий») было переименовано в ОАО Объединенная компания «Российский алюминий» [5].

В аутентичных англоязычных текстах при описании нового названия предприятия используется сокращенный вариант *RUSAL*, формально совпадающий с прежним сокращенным названием, различие составляет лишь упоминание компонента *United Company*:

United Company RUSAL, the world's largest aluminium producer, said on Monday it will partner China Power Investment Corp. (CPI) <...> [*The St. Petersburg Times*, February 5, 2008].

В ходе изучения материала были выявлены случаи, когда компонент *United Company* при описании данного эргонима опускается. Следовательно, различие между прежним и новым названием делового объекта полностью исчезает, поскольку сокращенные наименования «*РУСАЛ*» и «*РОСАЛ*» коррелируют с одной ксенонимической номинацией *RUSAL*. В данном случае понять, о каком наименовании идет речь, можно, только зная о времени описываемых событий (т.е. до или после даты перерегистрации компании):

RusAl, the world's largest aluminum producer, plans to reduce production <...> [*The St. Petersburg Times*, December 16, 2008].

Сказанное позволяет сделать вывод о том, что номинация идионимов «*русский*» и «*российский*» в англоязычном описании осуществляется, как правило, при помощи традиционного ксенонима *Russian*, следовательно, сокращенная форма идионимов «*рус*» / «*рос*» коррелирует с одним сокращенным ксенонимическим элементом *Rus*, что приводит к описанным случаям.

(в) акронимы, образуемые сочетанием слоговых (от)апеллятивных элементов, отражающих вид специализации делового объекта:

(1) **Gazprom**, the world's biggest producer of natural gas, plans to swap a stake <...> [*The St. Petersburg Times*, February 22, 2007].

(2) Prime Minister Mikhail Fradkov signed an order <...> **Atomic Energy Industry Complex**, or **Atomenergoprom**, the agency said [*The St. Petersburg Times*, July 10, 2007].

В приведенных выше примерах ксеноним-сокращение заимствуется и эксплицируется в соответствии с требованиями коммуникативной ситуации. В первом

примере автор использует описательный оборот, сообщая необходимую информацию. Нередко сокращение-заимствование вводится как ксенонимическая привязка к кальке развернутого идионима (пример (2)).

3. Ксенонимические сокращения, образованные по модели «сокращение + слово в полной форме».

А. Ономастический компонент, представленный сокращенным топонимическим элементом и элементом, косвенно указывающим на вид специализации объекта (в сокращенной или полной форме).

Как показывает материал, номинации, образованные по модели «сокращение + слово в полной форме» также передаются, как правило, при помощи заимствования. С целью обеспечения доступности при первичном введении ксенонима в текст обязательным является его пояснение:

Dalsvyaz, a provider of telecommunications services in the Far East region, on Friday confirmed Anton Kolpakov <...> [*The St. Petersburg Times*, May 29, 2007].

При первичном введении в текст параллельно может использоваться калька полного наименования, обеспечивающая максимальную обратимость:

Avtovaz is owned by **Rostekhnologii (Russian Technologies)**, a powerful state military and industrial corporation <...> [*The Economist*, June 6th–12th, 2009]

Учитывая то, что в настоящее время именно калька (*Russian Technologies*) регулярно используется в текстах АЯМО (РК), то можно предположить, что заимствование в данном случае выполняет роль гаранта обратимости. В данном ксенонимическом наименовании наблюдается сохранение формы множественного числа русского языка, что в практике межкультурного общения следует считать распространенным явлением. Впрочем, нельзя утверждать, что это является нормой, скорее это «своеобразный стиль профессионалов» [2, с. 65]. Подтверждая сказанное, можно привести следующий пример, где при транслитерации эргонима автор использует эргоним-русизм в форме единственного числа:

While Rosavia is being formed, the assets will be managed by **Russian Technologies, or Rostekhnologia**, a state holding company <...> [*Financial Times*, December 29, 2008].

Б. Ономастический компонент, представленный сокращенным отэтнонимическим элементом и элементом, отражающим вид специализации объекта.

Заимствование как часто используемый способ ксенонимической номинации сокращений распространяется и на образование эргонимов-ксенонимов данной подгруппы:

<...> sources at Rosoboronexport announced a possible partnership between the Magnitogorsk Iron and Steel

Works <...> and *RusSpetsStal*, a special steelmaker <...> [*The St. Petersburg Times*, August 31, 2007].

В. Ономастический компонент, образуемый по модели «апеллятивный слоговый элемент(ы) + апеллятивный элемент(ы) в полной форме», отражающий вид специализации объекта.

Согласно проведенному анализу, номинация сложносокращенных слов данной подгруппы обычно осуществляется путем заимствования:

Another St. Petersburg-based developer, *Makromir*, has recently opened the Frantsuzsky Bulvar (French Boulevard) shopping center <...> [*The St. Petersburg Times*, March 6, 2007].

В некоторых случаях интернациональные компоненты идионима и ксенонима не всегда позволяют определить, что лежит в основе сложносокращенного слова: заимствование или образование от кальки. Например, если способ ксенонимической номинации заимствованного элемента *neft* очевиден, то сокращенный элемент *Trans* вызывает колебания, поскольку формально эта часть совпадает и с калькируемым, и с заимствованным сокращением *trans*:

Transneft, Russia's oil pipeline monopoly, <...> [*The St. Petersburg Times*, January 26, 2007].

4. Сокращение смешанного типа.

(1) Daimler agreed to buy 10 per cent of *Kamaz*, *Russia's biggest truck maker*, <...> [*Financial Times*, December 17, 2008].

(2) *AvtoVAZ*, *Russia's largest carmaker*, <...> [*The St. Petersburg Times*, May 29, 2007].

Как показывают приведенные выше примеры, аббревиатурные номинации смешанного типа по большей части передаются заимствованием. При первичном введении заимствования в текст ксеноним

эксплицируется при помощи описательного оборота, сообщающего о месте расположения и виде деятельности предприятия.

Таким образом, анализ материала показывает высокую степень использования ксенонимических сокращений в АЯМО (РК), что обусловлено стремлением к экономичности языковых средств. Основным способом образования ксенонимов-сокращений является заимствование, обеспечивающее максимальную обратимость. В целях обеспечения доступности в некоторых случаях используется гибридное образование, т.е. сокращение, состоящее из заимствованных и калькированных элементов. При первичном введении заимствования в текст ксеноним, как правило, эксплицируется.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кабакчи В. В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации : учеб. пособие / В. В. Кабакчи. – СПб. : РГПУ им. Герцена, 1998. – 232 с.

2. Кабакчи В. В. Функциональный дуализм языка и языковая конвергенция (опыт моделирования языковой картины земной цивилизации) / В. В. Кабакчи // Когнитивная лингвистика : ментальные основы и языковая реализация : сб. статей к юбилею проф. Н. А. Кобриной / отв. ред. Н. А. Абиева, Е. А. Беличенко. – СПб. : Тригон, 2005. – Ч. 2 : текст и перевод в когнитивном аспекте. – С. 164–175.

3. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – М. : Наука, 1988. – 198 с.

4. Гражданский кодекс Российской Федерации. Части первая, вторая, третья и четвертая. – М. : Проспект : КНОРУС : Издательство Омега-Л, 2009. – 544 с.

5. Российский алюминий. – Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/United_Company_Rusal

Вологодская государственная молочнохозяйственная академия имени Н. В. Верещагина

Попова В. Л., кандидат филологических наук, преподаватель кафедры иностранных языков
E-mail: valya.nesterova.2014@list.ru
Тел.: 8-921-123-16-31

Vologda State Dairy Farming Academy named after N. V. Vereschagin

Popova V. L., Candidate of Philology, Lecturer of the Foreign Language Department
E-mail: valya.nesterova.2014@list.ru
Tel.: 8-921-123-16-31